

08/10/2019 Terça-feira

13:30 - 15:00

Simpósio 1.1
Sala CCHLA 407

Tradução automática em sites universitários: um estudo de caso no site da UFRA - Campus de Parauapeba

Beatriz Pereira de Souza (UFC)

Uma voz automática para os sem voz

Jorge Hernán Yerro (UFBA)

Tradução Automática (TA): um estudo historiográfico sobre a evolução da tecnologia de Neural Machine Translation (NMT)

Luciana Debonis (UPM)

Análise da influência do nível de proximidade entre línguas-fonte e alvo no dispêndio de esforço temporal, técnico e cognitivo durante a execução de tarefas de pós-edição monolíngue

Norma Barbosa de Lima Fonseca (UFMG)

Simpósio 4.2
Auditório CE 211

Tradução comentada de contos de Silvina Ocampo: introduzindo a escritora no Brasil

Mauí Castro Batista Sousa (UnB/SEEDF)

Tradução e testemunho em *Mémoires de prison*

Aryadne Bezerra de Araújo (Uesc)

Tradução de poesia experimental - desafios e possibilidades

Fabiana Macchi (UFRJ)

Simpósio 5.1
Sala CCHLA 406

Traduzindo Machado de Assis: relato de experiência de prática de tradução em Língua Inglesa a partir de uma abordagem socioconstrutivista na formação de tradutores e tradutoras

Cristiane Bezerra do Nascimento (UFSC), Priscilla Thuany C. F. da Costa (UFPB)

A prática da tradução literária como ferramenta de compreensão do fenômeno cognitivo no processo tradutório.

Renata Rolim de Sousa (UECE), Paulo Victor Bezerra de Lima (UECE), Fernando Pessoa Silva (UECE)

Tradução à prima vista na sala de aula de Inglês Aplicado à Tradução

Pedro Paulo Nunes da Silva (UFPB)

Traduzindo Memes of Translation de Andrew Chesterman

Monique Pfau (UFBA)

Simpósio 8.1/8.2
Sala CCHLA 403

-  **Uma Década de videoprovas em Libras**
Fernando E. Guedes (UFSC); Fabiane S. Barroso (UFT)
-  / **(PT) Tradução audiovisual da língua de sinais no Brasil: um estudo sobre a circulação das “janelas de Libras” na comunidade surda**
Vinícius Nascimento (UFSCar)
-  **Tradução intermodal de um texto acadêmico de português escrito para Libras em vídeo: problematizando essa questão**
Thaís Fleury Avelar (UFG); Carlos Henrique Rodrigues (UFSC)
-  **(PT) A Performance de Tradutores Surdos e Ouvintes na Produção de uma Obra Literária Clássica Traduzida para a Libras**
Janaína Aguiar Peixoto (UFPB); Maysa Ramos Vieira(UFPB)

Simpósio 9.3
Sala CCHLA 401

- De Atenas a Galiza, cruzando a Catalunya: as voltas de Antígona**
Maria Fernanda Gárbero (UFRRJ)
- Tradução intersemiótica como criação: o teatro de Dario Fo**
Anna Palma (UFMG)
- Desafios da tradução: metaplasmos em Guimarães Rosa, Homero e Eurípedes**
Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (UFMG)
- A poética da tradução de duas peças de Franca Rame e Dario Fo - *Tutta Casa, Letto e Chiesa* e *Coppia Aperta, Quasi Spalancata***
Amanda Bruno de Mello (UFMG)

Simpósio 10.1
Auditório CCHLA
412

- Analisando a velocidade de leitura da LSE da Série 3%**
Sandro Rogério Silva de Carvalho (UFSC); Alexandra Frazão Seoane (UECE)
- Construindo corpora de legendas para estudos sobre estilo do(a) tradutor(a) de legendas**
Janailton Mick Vitor da Silva (IF GOIANO CAPES/UnB)
- O estilo da legendista em *Star Trek - Enterprise*: o emprego de pronomes e marcadores discursivos**
Janailton Mick Vitor da Silva (IF GOIANO CAPES/UnB)
- A identificação dos personagens e dos efeitos sonoros na legendagem para surdos e ensurdecidos na Netflix brasileira**
Alexandra Frazão Seoane (UECE)

Estar entre línguas: tradução e identidade

Leila Cristina de Melo Darin (PUC-SP)

<p>Simpósio 11.2 Sala CCHLA 405</p>	<p>Uma proposta de tradução dionísica – desmembramento da Vênus Hotentote na poesia de Jackie Kay Letícia Nogueira Romariz Medeiros (UFMG)</p> <p>The story of a century: o papel da tradução na valorização e disseminação da literatura de autoria feminina Anna Luiza Da Costa Nepomuceno (UFRN); Marcela Aparecida Cucci Silvestre (UFRN)</p> <p>Traduzindo LeAnne Howe: con-passionalità e a procura por compreensão intercultural¹ (Pôster) Ana Laura Tisott Vedana (UFRGS)</p>
<p>Simpósio 14.1 Sala CCHLA 402</p>	<p>Um modelo de análise de tradução de canções: prática e teoria sob a ótica da multimodalidade Natanael Ferreira França Rocha (UFSC)</p> <p>Love songs: a tradução de sentimentos melódicos no Brasil Dennys Silva-Reis (UFAC)</p> <p>All along the musical: traduzindo Dylan para o teatro Eduardo Friedman (PUC-Rio)</p> <p>De “Fita amarela” a “Yellow Ribbon”: tradução anotada de uma canção de Noel Rosa Lauro Meller (UFRN); Fernanda Cunha (UFRN)</p>
<p>Simpósio 17.1 CCHLA Auditório 411</p>	<p>A vontade de rir é grande, mas a de chorar é maior: emprego de memes como estratégia de tradução audiovisual de conteúdo humorístico na animação (Des)encanto² (Pôster) João Victor Schmicheck (UFPR)</p> <p>A tradução das ilustrações científicas na obra <i>O fazendeiro do Brasil – o cultivador</i> Renata Ayub Alves Cardoso (UnB)</p> <p>Relações entre tradução interlingual e tradução intersemiótica – um estudo de caso Cláudia Soares Cruz (PUC-Rio)</p> <p>Diálogo intersemiótico: o <i>Holocausto brasileiro</i> no Cinema e na Literatura Leticia Sangaletti (UFRGS)</p>